

OCA-Greater Houston  
9800 Town Park, Suite 142  
Houston, TX 77036



# Houston Area Asian American Pro Bono Legal Resources Directory

休士頓地  
區 亞美慈  
善法律服  
務名錄

KHU VỰC  
HOUSTON DANH  
BẠ CÁC DỊCH VỤ  
PHÁP LÝ MIỄN PHÍ  
CHO CỘNG  
ĐỒNG NGƯỜI  
MỸ GỐC Á CHÂU

Downloadable format available at:  
[www.oca-houston.org](http://www.oca-houston.org)



*OCA-Greater Houston  
Embracing the Hopes and Aspirations of  
Asian Pacific Americans*

HOUSTON AREA  
ASIAN AMERICAN  
PRO BONO  
LEGAL SERVICES  
DIRECTORY

OCA-Greater Houston

2008

This guide is designed to assist you in finding someone to help you with a legal problem. The language services listed are based on what providers told us. Many organizations will ask whether you have the ability to pay for services. You may need to show that you cannot pay for a lawyer. Some organizations may, confidentially, ask about your immigration status.

Finally, OCA-Greater Houston thanks Sandy Huynh, Mei Chiang, and Debbie Chen for their help in compiling this guide and OCA Greater Houston members for financial support.

Victoria Ma  
President, OCA Greater Houston Chapter

本指南旨在幫助您找到替您解決法律問題的單位。所列語言服務均基於提供單位自報。許多單位會問您對服務是否有支付能力。您可能需要表明自己無力支付律師費用。有些單位可能會以保密的方式問及您的移民身份。

最後，OCA 對 Sandy Huynh, Mei Chiang 和 Debbie Chen 在本指南編寫中提供的幫助以及 OCA Greater Houston 會員 提供的財力支援表示感謝。

Victoria Ma  
大休士頓地區OCA總裁

Cuốn cẩm nang này được thiết kế để giúp quý vị tìm nơi giúp đỡ cho các vấn đề pháp lý. Các dịch vụ ngôn ngữ ghi trong danh bạ này là dựa trên thông tin mà các nhà cung cấp dịch vụ cho chúng tôi biết. Nhiều tổ chức sẽ hỏi xem quý vị có khả năng trả chi phí dịch vụ hay không. Quý vị có thể cần phải chứng minh rằng quý vị không có khả năng trả chi phí luật sư. Một số tổ chức có thể hỏi về tình trạng di trú của quý vị một cách kín đáo.

OCA Greater Houston muốn cảm ơn cô Sandy Huynh, Mei Chiang, và Debbie Chen vì đã giúp đỡ biên soạn cuốn cẩm nang này và OCA Greater Houston members vì sự trợ giúp tài chánh.

Victoria Ma  
Chủ Tịch, OCA-Greater Houston

## RESOURCES WITHIN THE ASIAN AMERICAN COMMUNITY

亞美社區資源

### CÁC NGUỒN TRỢ GIÚP TRONG PHẠM VI CỘNG ĐỒNG NGƯỜI MỸ GỐC Á CHÂU

---

#### **Alliance For Multicultural Community Services**

Refugee resettlement, economic development services, health education and access, and community advocacy.

Language Access: Interpreters offered free-of-charge with advance notice.

多文化社區服務聯盟 難民安置、經濟發展服務、健康教育和提供、維護社區權利。語言提供：若事先預約，可提供免費譯員。

Liên Minh Các Dịch Vụ Cộng Đồng Đa Văn Hóa (Alliance for Multicultural Community Services)Trợ giúp tái định cư, cho người tị nạn, các dịch vụ phát triển kinh tế, giáo dục về sức khỏe và sử dụng hệ thống y tế, bệnh vược quyền lợi của cộng đồng.Sử Dụng Ngôn Ngữ: Dịch vụ thông dịch được cung cấp miễn phí nếu có thông báo trước.

**6440 Hillcroft Suite 411, Houston, Texas 77081**  
**713-776-4700**  
**713-776-4730 (fax)**  
**[www.allianceontheweb.org](http://www.allianceontheweb.org)**

---

#### **American Arab Anti-Discrimination Committee**

Civil rights matters, community education and cultural sensitivity training.

Language Access: n/a

阿拉伯裔美國人反歧視委員會 民權事務、社區教育、文化敏感培訓

Ủy Ban Chống Phân Biệt Đối Xử Người Mỹ Gốc Ả Rập. Các vấn đề về dân quyền, giáo dục cộng đồng, huấn luyện về sự lưu tâm tới nền văn hóa.

**P.O. BOX 542000, Houston, Texas 77254**  
**legal@adc.org**  
**www.adc.org**

---

**Annam Community Development Center/Vietnamese American Community Center for Seniors**

Attorney referrals, bi-lingual/bi-cultural counseling, food pantry, meals-on-wheels, adult daycare and English classes.

Language Access: Vietnamese

安南社區開發中心/越裔美國人社區老年人中心 介紹律師、雙語/雙文化諮詢、食堂、流動車、成人日間照顧、英文班。語言提供：越語。

Trung Tâm Phát Triển Cộng Đồng Annam / Trung Tâm Cộng Đồng Người Mỹ Gốc Việt dành cho Người Cao Niên (Annam Community Development Center / Vietnamese American Community Center for Seniors) Giới thiệu luật sư cố vấn song ngữ/hai nền văn hóa, kho thực phẩm, bữa ăn mang tới tận nhà, dịch vụ chăm sóc ban ngày dành cho người lớn, các lớp dạy Anh ngữ. Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Việt.

**9530 Antonie Dr., Houston, Texas**  
**713-320-7555**  
**281-448-0500 (fax)**  
**vacc\_houston@yahoo.com**  
**www.annamcdc.com**

---

**Arab American Cultural and Community Center**

Educational, cultural, social and fitness activities.

Language Access: n/a

阿拉伯裔美國文化與社區中心 教育、文化、社會和健身活動

Trung Tâm Cộng Đồng và Văn Hóa Người Mỹ Gốc Ả Rập. Các hoạt động giáo dục, văn hóa, xã hội và thể dục.

**10555 Stancliff Rd., Houston, Texas 77099**  
**832-351-3366**  
**832-351-3378 (fax)**

**acchouston@yahoo.com**  
**www.acc-houston.com**

---

**Asian American Bar Association**

Language Access:

亞美律師協會

Hiệp Hội Luật Sư Cộng Đồng Người Mỹ Gốc Á Châu (Asian American Bar Association)

**P.O. Box 1554, Houston, Texas 77251**  
**info@aabahouston.com**  
**www.aabahouston.com**

---

**Asian American Family Services**

Mental health and counseling services; referrals for other support services.

Language Access: Vietnamese, Mandarin, Cantonese, Korean and Indian dialects

亞美家庭服務 精神健康和諮詢服務;介紹其他支援服務。語言提供：粵語、吉拉特語、日語、韓語、國語(普通話)、台山話、越語

Các Dịch Vụ Gia Đình cho Cộng Đồng Người Mỹ Gốc Á Châu (Asian American Family Services) Các dịch vụ cố vấn và sức khỏe tâm thần; giới thiệu tới các dịch vụ trợ giúp khác. Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Quảng Đông, Gujarati, Nhật, Đại Hàn, Quan Thoại, Toisanese, tiếng Việt.

**6220 Westpark Suite 288, Houston, Texas 77057**  
**713-339-3688**  
**713-339-3699 (fax)**  
**info@aafstexas.org**  
**www.aafstexas.org**

### **Asians Against Domestic Abuse Hotline**

Shelter, attorney, and counseling referrals; Public awareness, support systems, community empowerment; Language assistance.

Language Access: Arabic, Bengali, Chinese, Gujarathi, Hindi, Kannada, Korean, Malayalam, Persian, Pilipino, Punjabi, Tamil, Telugu, Urdu, Vietnamese

亞裔家庭虐待熱線 介紹收容所, 律師和諮詢; 法律協助。語言提供: 阿拉伯語、孟加拉語、漢語、古吉拉特語、印地語、卡納達語、韓語、馬來語、波斯語、菲律賓語、旁遮普語、泰米爾語、泰加祿語、烏爾都語、越語。

Hang, người được ủy quyền và khuyên răn những sự đề cập sự ý thức công cộng, hỗ trợ những hệ thống, cộng đồng empowerment. Sự giúp đỡ Ngôn ngữ

**P.O. BOX 420776, Houston, Texas 77242-0076**

**713-339-8300**

**info@aadainc.org**

**www.aadainc.org**

---

### **Boat People SOS**

Legal representation for immigration matters, family based sponsorship; citizenship; green card renewal; representation of human trafficking survivors; legal referral; legal assistance and referral for Katrina evacuees.

Language Access: Vietnamese, French, Chinese, Japanese

船民緊急救護(SOS) 協助移民事務; 難民諮詢介紹。語言提供: 越語。

Trợ giúp các vấn đề về di trú; giới thiệu nơi cố vấn cho người tị nạn.Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Việt.

**11205 Bellaire Blvd Suite B22, Houston, TX 77072**

**281-530-6888**

**281-530-6838 (fax)**

**houston@bpsos.org**

**www.bpsos.org**

### **Chinese Community Center**

Culturally competent service referrals, language classes, adult and child daycare.

Language Access: Cantonese, Haka, Malay, Mandarin, Taiwanese, Vietnamese

中華文化中心 文化教育服務、語言班、成人和兒童日托。語言提供: 粵語、客家話、馬來語、國語(普通話)、台語、越語。

Trung Tâm Cộng Đồng Người HoaGiới thiệu tới các dịch vụ phù hợp về văn hóa, các lớp dạy ngôn ngữ, dịch vụ chăm sóc ban ngày dành cho người lớn, và dịch vụ giữ trẻ ban ngày.Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Quảng Đông, Haka, Malay, Quan Thoại, Đài Loan, tiếng Việt.

**9800 Town Park Dr., Houston, Texas 77036**

**713-271-6100**

**www.ccchouston.org**

---

### **Council on American-Islamic Relations**

Civil rights matters, community education and cultural sensitivity training. Education on job discrimination, employee rights, student rights, hate crimes, and airline passenger rights.

Language Access: Arabic, Farsi, Spanish, Urdu

伊斯蘭美國關係理事會休士頓會 民權事務、社區教育、文化敏感培訓。工作歧視教育、雇員權利、學生權利、仇恨犯罪, 和航空公司乘客權利。語言提供: 阿拉伯語、法爾西語、西班牙語、烏爾都語。

Những vấn đề quyền lợi và sự huấn luyện nhạy cảm văn hóa Dân sự sự giáo dục cộng đồng. Sự Giáo dục trên sự phân biệt công việc, quyền lợi người làm thuê, quyền lợi sinh viên, những tội ác lòng căm thù, và quyền lợi hành khách đường bay

**5821 South West Freeway Suite 304, Houston TX 77057**

**713-398-0791; 713-838-2247**

**713-838-2250 (fax)**

**www.cairhouston.org**

### **Daya Helpline**

Counseling, attorney referrals, legal advocacy, and financial support to women and children affected by family violence and sexual assault.

Language Access: Assamese, Bengali, Marathi, Gujarati, Punjabi, Hindi, Tamil, Kannada, Telugu, Malayalam, Nepali, Urdu

Daya熱線 建議, 律師諮詢、法律擁護, 及以財務支持婦女和兒童因家庭暴力和性攻擊所受的影響。

Tư vấn, những sự đề cập người được uỷ quyền, sự bào chữa hợp pháp, và hỗ trợ tài chính tới phụ nữ và con cái được ảnh hưởng bởi bạo lực gia đình và cuộc tấn công tình dục

**P.O. Box 571774, Houston, Texas 77257**

**713-981-7645**

**713-583-1822 (fax)**

**info@dayahouston.org**

**www.dayahouston.org**

---

### **Hope Clinic**

Provide health promotion, education and information/referral services; To advocate for linguistically and culturally competent health care system; health care advocacy.

Language Access: Cantonese, Mandarin, Spanish, Vietnamese

希望診所 提供進一步的保健、教育和資訊諮詢服務; 提倡足夠的語言和文化的衛生保健系統; 倡議 醫療保健。

Cung cấp sự thúc đẩy sức khỏe, sự giáo dục và thông tin & Những công tác (dịch vụ) đề cập; Tới luật sư (cho) \$Cally và hệ thống y tế am hiểu văn hóa ngôn ngữ; Sự bào chữa y tế

**7001 Corporate Dr., Houston, Texas 77036**

**713-773-2901**

**info@asianhealthhouston.org**

**www.asianhealthhouston.org**

### **Indo-American Charity Foundation of Houston**

Supporting women and family in crisis; Multi-faceted effort to reach the homeless, the victimized, and the underprivileged; Aiding children's causes.

Language Access:

休士頓印度--美國慈善基金會 當婦女處於家庭危機時給予支持; 多方面照顧無家可歸者, 苦難者, 和下層社會; 協助問題兒童。

Phụ nữ và gia đình Phụ trong cơn khủng hoảng; Nỗ lực nhiều khía cạnh để đạt đến vô gia cư, Được đối xử tàn nhẫn, và là nghèo cực; Giúp đỡ con cái Là những nguyên nhân

**5890 Point West Dr., Houston, Texas 77036**

**281-265-2416**

**www.iacfhouston.org**

---

### **Islamic Society of Greater Houston**

Legal Services, referrals, medical services (screening, dental services, and eye care) and funeral services with specific religious matters of Islam.

Language Access:

大休士頓地區伊斯蘭學會 法律服務、介紹、醫療服務(篩檢、牙科, 和眼睛保健) 以及為回教的特別喪葬服務。

Những công tác (dịch vụ) Hợp pháp, những sự đề cập, những dịch vụ y tế (màn chẩn, những công tác (dịch vụ) răng và sự quan tâm mắt), và những công tác (dịch vụ) lễ tang với những vấn đề tôn giáo đặc biệt (của) Đạo hồi

**3110 East Side St., Houston, Texas 77098**

**713-524-6615**

**713-524-2045 (fax)**

**info@isgh.org**

**www.isgh.org**

### **OCA-Greater Houston**

Attorney and service referrals; free legal awareness seminars. Civil rights matters, community education, community advocacy, and educational cultural activities.

Language Access: Cantonese, Mandarin

大休士頓地區OCA 介紹律師和服務；免費法律意識教育講座。民權事務、社區教育、維護社區權利、和文化教育活動。語言提供：粵語、國語(普通話)

### **OCA-Greater Houston và Các Vùng Phụ Cận**

Giới thiệu nơi cung cấp dịch vụ và luật sư; các buổi hội thảo về nhận thức pháp lý miễn phí. Các vấn đề về dân quyền, giáo dục cộng đồng, bệnh vực quyền lợi của cộng đồng, và các hoạt động giáo dục, văn hóa. Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Quảng Đông, tiếng Quan Thoại.

**9800 Town Park Dr., Suite 142, Houston, Texas 77036**

**281-822-0261; 713-446-8430**

**281-822-0262 (fax)**

**[oca@ocahouston.org](mailto:oca@ocahouston.org)**

**[www.ocahouston.org](http://www.ocahouston.org)**

---

### **South Asian American Bar Association-National**

Legal needs, concerns, and interest.

Language Access: Indian, Pakistani, Sri Lankan & Bangladeshi

南亞美國律師學會 法律需要、關心, 和興趣。

Những nhu cầu, những sự liên quan và những sự quan tâm Hợp pháp

**P.O. Box 4178, Houston, Texas 77210-4178**

**713-987-7100**

**[mail@saaba.net](mailto:mail@saaba.net)**

**[www.saaba.net](http://www.saaba.net)**

---

### **VN TeamWork**

Service referrals, health screenings, educational services.

Language Access: Vietnamese

介紹服務、保健篩檢、教育服務。語言提供：越語

VN TeamWork (Hiệp Lực)Giới thiệu nơi cung cấp dịch vụ, khám kiểm tra sức khỏe, các dịch vụ giáo dục.Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Việt.

**11210 Bellaire, Suite 118, Houston, Texas 77072**

**281-495-8936**

**281-495-8938 (fax)**

**[heipluc@vn teamwork.org](mailto:heipluc@vn teamwork.org)**

**[www.vn teamwork.org](http://www.vn teamwork.org)**

---

## Other Legal Aid Organizations

其他法律協助組織

### CÁC TỔ CHỨC TRỢ GIÚP PHÁP LÝ KHÁC

---

#### **Advocacy, Inc.**

Legal advocacy in disability-related issues, including access and discrimination (Mental Illness, Traumatic Brain Injury, Developmental Disabilities).

Language Access: Spanish speakers in-house. Interpreters for other languages offered free of charge with advance notice.

維權公司 與殘障事務有關的法律維權, 包括准入和歧視問題(精神病、腦創傷, 發展障礙)。

Sự bào chữa Hợp pháp trong vấn đề liên quan bất lực, bao gồm sự truy nhập và sự phân biệt (bệnh tinh thần, vết thương não vết thương, những bất lực tiến triển)

**7457 Harwin Dr., Suite 100, Houston, Texas 77036**

**1-800-252-9108**

**infoai@advocacyinc.org**

**www.advocacyinc.org**

---

#### **Advocate Legal Senior Center**

Guardianship, probate, money management and Medicaid Financial planning.

Language Access: Spanish speakers in-house.

老年人法律維權中心 監護、遺囑認證、錢財管理和Medicaid財務規劃。  
語言提供：駐有通西班牙語工作人員。

Trung Tâm Bệnh Vực Quyền Lợi Pháp Lý cho Người Cao Niên. Quyền giám hộ, chứng thực di chúc, quản lý tiền bạc và lập kế hoạch tài chính liên quan tới Medicaid. Sử dụng dịch vụ ngôn ngữ: Có nhân viên nói

tiếng Tây Ban Nha.

**2805 Winbern St., Houston, Texas 77004**

**713-528-7704**

---

#### **Aid to Victims of Domestic Abuse (AVDA)**

Emergency magistrate's orders, protective orders, information, representation and referral for victims of domestic violence and their minor children. Provides some legal representation if client meets screening guidelines.

Language Access: Spanish speakers in-house.

家庭虐待受害者救援(AVDA) 為家庭暴力及其未成年兒童辦理緊急司法行政命令、法庭保護令、資訊、代表和服務介紹。如果當事人符合篩檢準則, 提供某些法律代表服務。語言提供: 駐有通西班牙工作人員。

Trợ Giúp cho Các Nạn Nhân Bị Bạo Hành trong Gia Đình (AVDA). Lệnh tòa án khẩn cấp, lệnh bảo vệ, tin tức, đại diện và giới thiệu cho các nạn nhân bị bạo hành trong gia đình và con cái vị thành niên của họ. Cung cấp một số dịch vụ đại diện pháp lý nếu khách hàng hội đủ các điều kiện sàng lọc.Sử Dụng Ngôn Ngữ: Có nhân viên nói tiếng Tây Ban Nha.

**1001 Texas, Suite 600, Houston, Texas 77002**

**713-224-9911**

**713-229-8453 (fax)**

**www.avda-tx.org**

---

#### **AIDS/HIV Legal Aid Program and Legal Redress Program, NAACP**

Estate matters, insurance, employment, social security, will, probate, landlord/tenant, power of attorney, family law, monitor EEOC discrimination complaints, consumer problems, SSI, Social Security Disability (SSDI), government benefits.

Language Access: Spanish, French, Tigrinya (Eritrea) speaker in-house. Interpreters for other languages provided free of charge with advance notice.

NAACP愛滋/HIV援助計劃和法律補救計劃 遺產事務、保險、就業、

社會保障、遺囑、遺產驗證、業主/租戶關係、法律授權書、家庭法、監督EEOC歧視投訴、消費者問題、SSI、社會保障殘障(SSDI)、政府福利。語言提供：駐有通西班牙、法語、提格里尼亞語(厄立特里亞)工作人員。若事先預約，可提供免費其他種語言譯員。

Chương Trình Trợ Giúp Pháp Lý về AIDS/HIV và Chương Trình Bồi Thường Pháp Lý (Legal Redress Program), NAACP Các vấn đề về di sản, bảo hiểm, việc làm, an sinh xã hội, di chúc, chứng thực di chúc, gia chủ/người thuê nhà, ủy quyền đại diện, luật gia đình, giám sát các khiếu nại về phân biệt đối xử liên quan tới EEOC, các vấn đề liên quan tới người tiêu dùng, SSI, Tàn Tật An Sinh Xã Hội (Social Security Disability - SSDI), phúc lợi chính phủ. Sử Dụng Ngôn Ngữ: Có nhân viên nói tiếng Tây Ban Nha, Pháp, Tigrinya (Eritrea). Dịch vụ thông dịch cho các ngôn ngữ khác được cung cấp miễn phí nếu nhờ có thông báo trước.

**2002 Wheeler, Houston, Texas 77004**  
**713-526-3389**  
**713-630-2699 (fax)**  
**www.naacphouston.org**

---

### **American Civil Liberties Union of Texas (ACLU)-- Houston**

Information and assistance with civil liberty issues. Intakes are taken by mail only and must meet the selection criteria listed at <http://www.aclutx.org/legal/criteria.htm>.

Language Access:

德州美國公民自由聯盟(ACLU)休士頓分會 提供有關公民自由問題的資訊與協助。只接受郵件申請，必須符合<http://aclutx.org/legal/criteria.htm>中列出的選擇條件。

Tin tức và trợ giúp về các vấn đề liên quan tới dân sự. Chỉ tiếp nhận hồ sơ qua đường bưu điện và phải hội đủ các tiêu chuẩn tuyển chọn được liệt kê tại trang mạng điện toán <http://www.aclutx.org/legal/criteria.htm>.

**P.O. Box 132047, Houston, Texas 77219**  
**713-942-8146**  
**action@aclu-houston.org**  
**www.aclutx.org**

**Catholic Charities: Texas Center for Immigrant Legal Assistance**  
Pro bono legal counseling and representation for immigrants, focusing on asylum, deportation/removal, family visas, naturalization, VAWA petitions, U&T visas, and social services for elderly refugees. Also provides cultural orientation, job development,

Language Access: Spanish, African languages and Vietnamese speakers in-house.

天主教慈善組織：德州移民法律中心 為移民提供慈善法律諮詢和代表，主要為庇護、遞解出境、家屬簽證、歸化、VAWA申請、U&T簽證及老年人社會服務。還提供難民文化啟蒙、就業輔導和安置定居。語言提供：駐有通西班牙、非洲語和越語工作人員。

Các Tổ Chức Thiện Nguyện Công Giáo: Trung Tâm Trợ Giúp Pháp Lý cho Di Dân Khu Vực Texas Dịch vụ đại diện và cố vấn pháp lý miễn phí cho di dân, chú trọng tới người tị nạn chính trị, trục xuất, chiếu khán theo diện gia đình, nhập tịch, đôn xin VAWA, chiếu khán U & T, và các dịch vụ xã hội cho những người tị nạn là người cao niên Cũng cung cấp dịch vụ giới thiệu về nền văn hóa, phát triển việc làm, trợ giúp tái định cư cho người tị nạn. Sử Dụng Ngôn Ngữ: Có nhân viên nói tiếng Tây Ban Nha, các ngôn ngữ châu Phi, và tiếng Việt.

**2900 Louisiana St., Houston Texas 77266**  
**713-526-4611**  
**www.catholiccharities.org**

---

### **Consejos Legales (A project of the Houston Mexican-American Bar Association)**

Free legal advice in Spanish (financial and citizenship matters included). Does not provide legal representation in court.

Language Access: Spanish

consejos Legales (休士頓墨西哥-美國律師協會的項目) 以西班牙語免費提供法律、財務和入籍事務方面的法律諮詢。不提供代表出庭服務。語言提供：西班牙語。

Consejos Legales (Dự Án của Hiệp Hội Luật Sư Người Mỹ Gốc Mễ Tây Cõ Vùng Houston) Dịch vụ trợ giúp pháp lý miễn phí bằng tiếng Tây Ban

Nha về các vấn đề pháp lý, tài chánh, và tình trạng công dân. Không cung cấp dịch vụ đại diện pháp lý tại tòa án. Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Tây Ban Nha.

**P.O. Box 53876, Houston, Texas 77052**  
**mabahouston@yahoo.com**  
**www.mabah.net**

---

### **Crime Victims Civil Legal Services, YMCA**

Civil legal services for immigrant victims of crime; T and U visas and VAMA and asylum cases not qualifying under other programs.

Language Access: Over 20 languages, including Vietnamese, Chinese dialects and Spanish.

YMCA 犯罪受害者民事法律服務 移民犯罪受害者民事法律服務：不符合其他計劃條件的T簽證和U簽證以及VAWA與庇護案件。語言提供：20多種語言、包括越語、中文方言和西班牙語。

Các Dịch Vụ Pháp Lý Dân Sự cho Nạn Nhân Tội Phạm (Crime Victims Civil Legal Services), YMCA Các dịch vụ pháp lý dân sự dành cho các nạn nhân tội phạm là di dân; Chiếu khán diện T and U và VAWA và các trường hợp tị nạn chính trị không hội đủ điều kiện tham gia các chương trình khác. Sử Dụng Ngôn Ngữ: Hơn 20 ngôn ngữ, trong đó có tiếng Việt, các thổ ngữ tiếng Hoa, và tiếng Tây Ban Nha.

**6300 Westpart Suite 600, Houston, TX 77057**  
**713-339-9015**

---

### **Equal Employment Opportunity Commission**

Federal agency. Investigates employment discrimination complaints.

Language Access: Spanish, Mandarin, Cantonese, Teochew, Vietnamese. Interpreters for other languages offered free of charge with advance notice.

平等就業機會委員會 聯邦機構。調查就業歧視投訴。語言提供：西班牙語、國語(普通話)、粵語、潮州話。若事先預約，可提供免費其他語言譯員。

Ủy Ban Cung Cấp Cố Hội Việc Làm Công BằngCố quan liên bang. Điều tra các khiếu nại phân biệt đối xử liên quan tới việc làm. Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Quan Thoại, tiếng Quảng Đông, Teochew, tiếng Việt. Thông dịch viên dịch vụ thông dịch cho các ngôn ngữ khác được cung cấp miễn phí nếu thông báo trước.

**1919 Smith St. 7th Floor, Houston, Texas 77002**  
**1-800-669-4000**  
**www.eeoc.gov**

---

### **Fort Bend Lawyers Care Legal Line**

Free legal advice on the first Wednesday of each month from 7-9pm.

Language Access: Spanish

福遍郡律師法律服務熱線 每月第一個星期三晚7-9時提供免費法律諮詢。語言提供：西班牙語。

Dịch vụ cố vấn pháp lý miễn phí vào ngày thứ Tư đầu tiên hàng tháng, từ 7 tới 9 giờ tối. Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Tây Ban Nha.

**14019 SW Fwy Suite 301, PMB 420, Sugar Land, Texas 77478**  
**281-222-0913**  
**www.fortbendbar.com**

---

### **Fort Bend Women's Center Crisis Hotline**

Legal advocacy, emergency shelter, counseling, crisis intervention, financial assistance, transportation, job training, service referrals.

Language Access: Spanish

福遍郡婦女中心緊急熱線 法律諮詢、緊急收容所、諮詢、危機干涉、財務援助、交通、工作訓練、介紹服務。語言提供：西班牙語。

Đường Dây Khẩn về Trợ Giúp Khủng Hoảng của Trung Tâm Phụ Nữ Khu Vực Ft. BendCố vấn pháp lý, nơi tạm trú khẩn cấp, cố vấn, can thiệp trợ giúp khủng hoảng, trợ giúp tài chánh, phương tiện đi lại, dạy nghề, giới thiệu tới các nơi cung cấp dịch vụ. Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Tây Ban Nha.

**14141 Southwest Fwy Suite 1300, Houston, Texas 77478**  
**281-494-4545; 281-238-0402 (shelter)**  
**281-494-4550 (fax)**  
**www.fortbendwomenscenter.org**

---

**Gano/Carecen- Central American Refugee Center**

Immigration services: adjustment of status, naturalization, family petition.  
No business or employment related matters.

Language Access: Spanish

中美洲難民中心 移民服務：身份調整、歸化入籍、家屬申請。不受理與業務或就業有關的案件。語言提供：西班牙語

Gano/Carecen - Trung Tâm Trợ Giúp Người Tị Nạn Trung Mỹ Các dịch vụ di trú: thay đổi diện di trú, nhập tịch, nộp đơn xin bảo lãnh gia đình. Không giải quyết các vấn đề liên quan tới kinh doanh hoặc việc làm. Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Tây Ban Nha.

**6006 Bellaire Suite 100, Houston, Texas 77081**  
**713-665-1284**

---

**Harris County Area Agency on Aging**

Provides persons age 60 and over with administrative assistance, abuse/neglect referral, legal awareness education, health care information, long-term care insurance information, public benefits counseling/information, ombudsman services.

Language Access:

哈理斯郡地區年長者服務機構 為60歲以上人士提供行政協助、介紹處理虐待/疏忽、法律意識教育、保健資訊、長期護理保險資訊、公共福利諮詢/資訊、巡視員服務。駐有通西班牙、和越語工作人員。若事先預約，可提供免費其他語言譯員。

Cố Quan Trợ Giúp Người Cao Niên Khu Vực Quận Harris Cung cấp các dịch vụ sau đây cho người cao niên trên 60 tuổi: trợ giúp hành chính, giới thiệu tới nơi trợ giúp về ngược đãi/bỏ bê, giáo dục về nhận thức pháp lý, tin tức về y tế, thông tin về bảo hiểm chăm sóc sức khỏe dài hạn, cố vấn/tin tức về các phúc lợi chính phủ, các dịch vụ thanh tra. Sử

Dụng Ngôn Ngữ: Có nhân viên nói tiếng Tây Ban Nha và tiếng Việt. Thông dịch viên dịch vụ thông dịch cho các ngôn ngữ khác được cung cấp miễn phí nếu thông báo trước.

**8000 N. Stadium Dr., Houston, Texas 77054**  
**713-794-9001; 1-800-213-8471 (outside Harris County)**  
**www.houstontx.gov/health/Aging/**

---

**Houston Area Women's Center Hotline**

Attorney and service referrals, shelter and counseling for victims of domestic abuse.

Language Access: Cantonese, Gujarati, French, Hindi, Khachi, Mandarin, Punjabi, Urdu, Vietnamese and Spanish.

休士頓地區婦女中心熱線 介紹律師和法律服務、收容所、以及為家庭虐待受害者提供諮詢。語言提供：粵語、吉拉特語、法語、印地安語、卡奇語、國語(普通話)、旁遮普話、烏爾都語、越語和西班牙語。

Đường Dây Khẩn của Trung Tâm Phụ Nữ Khu Vực Houston Giới thiệu tới các nơi cung cấp dịch vụ và luật sỹ, nhà tạm trú, và cố vấn cho các nạn nhân bị bạo hành trong gia đình. Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Quan Thoại, Gujarati, Pháp, Hindi, Khachi, Quảng Đông, Punjabi, Urdu, tiếng Việt và Tây Ban Nha.

**1010 Waugh Dr., Houston, Texas 77019**  
**713-528-2121 (domestic violence); 713-528-7273 (sexual assault hotline)**  
**www.hawc.org**

---

**Houston Bar Association Legal Line**

Vietnamese speakers may call the 3rd Tuesday of each month from 5-7pm. English speakers may call the 1st and 3rd Wednesdays of each month, 5-9pm. Spanish speakers may call the 1st Thursday or each month from 6-8pm. Any type of legal question is welcome

Language Access: Spanish and Vietnamese

休士頓律師協會法律專線 講越語者可在每月第三個星期二下午5-7時打電話。講英語者可在每月第一個星期和第三個星期三下午5-9時打電話。

講西班牙語者可在每月第一個星期四晚6-8時打電話。歡迎提出任何類的法律問題。語言提供：西班牙語和越語。

Đường Dây Trợ Giúp Pháp Lý của Hiệp Hội Luật Sư Houston Những người nói tiếng Việt có thể gọi vào thứ Ba của tuần thứ 3 hàng tháng, từ 5 giờ chiều tới 7 giờ tối. Những người nói tiếng Anh có thể gọi vào thứ Tư của tuần thứ 1 và thứ 3 hàng tháng, từ 5 giờ chiều tới 9 giờ tối. Những người nói tiếng Tây Ban Nha có thể gọi vào thứ Năm đầu tiên hàng tháng, từ 6 giờ chiều tới 8 giờ tối. Chúng tôi sẵn sàng giải đáp bất kỳ dạng thắc mắc nào về pháp lý. Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Tây Ban Nha và tiếng Việt.

**1001 Fannin Suite 1300, Houston, Texas 77002**  
**713-759-1133**  
**713-759-1710 (fax)**  
**www.hba.org**

---

### **Houston Lawyer Referral Service**

Referrals to attorneys who charge a 25% reduced fee for low-income individuals with a regular income who have certain types of civil legal issues, including family law.

Language Access: Spanish

休士頓律師介紹服務 介紹律師 - 有正常工作的低收入者，如果有某些種類的民權法律(包括家庭法)問題，減收25%費用。

Dịch Vụ Giới Thiệu Luật Sư Houston Giới thiệu tới các luật sư giảm giá 25% cho những người có lợi tức thấp và có lợi tức đều đặn, có một số vấn đề pháp lý dân sự, trong đó bao gồm cả luật gia đình.

**1001 Fannin Suite 1370, Houston, Texas 77002**  
**713-237-9429**  
**www.hba.org**

---

### **Houston Refugee Pro Bono Project, YMCA**

Pro bono representation for all political asylum proceedings.

Language Access: Over 20 languages, including Vietnamese, Chinese dialects and Spanish.

YMCA休士頓難民慈善項目 代理所有政治庇護案件。語言提供：提供20多種語言服務、包括越語、中文方言和西班牙語。

Dự Án Trợ Giúp Người Tị Nạn Houston, YMCA Đại diện miễn phí cho tất cả các thủ tục tố tụng liên quan tới tị nạn chính trị. Sử Dụng Ngôn Ngữ: Trên 20 ngôn ngữ, trong đó bao gồm cả tiếng Việt, các thổ ngữ tiếng Hoa và tiếng Tây Ban Nha.

**6300 Westpart Suite 600, Houston, TX 77057**  
**713-339-9015**  
**www.ymca.net**

---

### **Houston Volunteer Lawyers Program**

Provides pro bono legal services for low-income and indigent residents of Harris County by promoting volunteerism among local attorneys.

Language Access: Spanish and Mandarin Chinese

休士頓義工律師計劃 通過發起本地律師參加義務服務，為哈理斯郡低收入和貧困居民提供慈善法律服務。語言提供：西班牙語和國語(普通話)。

Chương Trình Luật Sư Tình Nguyện Houston Cung cấp các dịch vụ pháp lý miễn phí cho các cư dân có lợi tức thấp và nghèo khó tại Quận Harris bằng cách khuyến khích các luật sư tại địa phương tình nguyện tham gia trợ giúp. Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Tây Ban Nha và tiếng Quan Thoại.

**712 Main St., Suite 2700, Houston, Texas 77002**  
**713-228-0735**  
**info@hvlp.org**  
**www.ehvlp.org**

---

### **HVLP AIDS Project**

General civil legal services.

Language Access: Spanish

HVLP愛滋項目 一般民事法律服務。語言提供：西班牙語。

Dự Án AIDS của HVLPCác dịch vụ pháp lý dân sự tổng quát.Sử Dụng  
Ngôn Ngữ: Tiếng Tây Ban Nha.

**712 Main St., Suite 2700, Houston, Texas 77002**  
**713-228-0732 ext. 121**  
**info@hvlp.org**  
**www.ehvlp.org**

---

### **HVLP Tax Program**

Tax help for low-income working taxpayers.

Language Access: Spanish

HVLP稅務計劃 為低收入有作的納稅人提供稅務幫助。語言提供：西班牙語。

Chương Trình Thuế HVLPTrợ giúp về thuế cho những người đóng thuế hiện đang làm việc và có lợi tức thấp.Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Tây Ban Nha.

**712 Main St., Suite 2700, Houston, Texas 77002**  
**713-228-0735**  
**info@hvlp.org**  
**www.ehvlp.org**

---

### **Justice for Children**

Child custody cases involving documented child abuse.

Language Access: Spanish

兒童法律 涉及記錄在案的兒童監護案件。語言提供：西班牙語。

Công Lý cho Trẻ Em (Justice for Children)Các trường hợp giám hộ trẻ em liên quan tới vấn đề ngược đãi trẻ em có giấy tờ bằng chứng.Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Tây Ban Nha.

**2600 Southwest Freeway Suite 806, Houston, Texas 77098**  
**713-225-4357; 1-800-733-0059**  
**713-225-2818 (fax)**

**www.justiceforchildren.org**

---

### **Lone Star Legal Aid (Houston Office)**

General civil legal services.

Language Access: Spanish

孤獨星法律服務(休士頓辦公室) 一般民事法律服務。語言提供：西班牙語。

Cố Quan Trợ Giúp Pháp Lý Lone Star (Văn Phòng Houston)Các dịch vụ pháp lý dân sự tổng quát.Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Tây Ban Nha.

**1415 Fannin St., Houston, Texas 77002**  
**713-652-0077**  
**www.lonestarlegal.org**

---

### **Mexican American Legal Defense Fund (MALDEF)**

Racial discrimination, voting and other civil rights cases.

Language Access: Spanish

墨西哥美國法律辯護基金(MALDEF) 種族歧視、投票及其他民事權利案件。語言提供：西班牙語。

Quỹ Biện Hộ Pháp Lý Cộng Đồng Người Mỹ Gốc Mễ Tây Cõ (MALDEF) Phân biệt đối xử chủng tộc, bỏ phiếu và các vấn đề khác về dân quyền.Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Tây Ban Nha.

**140 E. Houston St. #300, San Antonio, Texas 78205**  
**210-224-5476**  
**www.maldef.org**

---

### **Montgomery County Women's Center**

Domestic violence issues, including protective orders and other family law matters.

Language Access: Spanish. Other languages interpreted through a telephonic translation service.

蒙哥馬利郡婦女中心 家庭暴力問題，包括保護令及其他家庭法問題。語言提供西班牙語。透過一家電話翻譯公司提供其他語言的電話翻譯。

Trung Tâm Phụ Nữ Quận Montgomery Các vấn đề về bạo hành trong gia đình, trong đó bao gồm cả luật bảo vệ và các vấn đề khác liên quan tới luật gia đình. Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Tây Ban Nha. Các ngôn ngữ khác được thông dịch qua dịch vụ thông dịch điện thoại.

**P.O. Box 8669/ 1600 Lake Front Circle #100, The Woodlands, TX 77387**

**936-441-7273 (crisis hotline); 1-888-844-6289; 281-292-4155**  
**crisis@mcwcthewoodlands.org**  
**www.mcwcthewoodlands.org**

### **NAACP Legal Redress Program**

Probate, family law, monitor EEOC discrimination complaints, consumer problems, SSI, Social Security Disability (SSDI), government benefits, landlord/tenant.

Language Access: Spanish, French, Tigrinya (Eritrea) speaker in-house. Interpreters for other languages provided free of charge with advance notice.

NAACP法律補救計劃 遺囑認證、家庭法、監督EEOC歧視投訴、消費者問題、SSI、社會保障殘障(SSDI)、政府福利、業主/租戶關係。語言提供：駐有通西班牙、法語、提格里尼亞語(厄立特里亞)工作人員。若事先預約，可提供免費其他種語言譯員。

Chứng thực di chúc, luật gia đình, giám sát các khiếu nại về phân biệt đối xử liên quan tới EEOC, các vấn đề về người tiêu dùng, SSI, Tàn Tật An Sinh Xã Hội (SSDI), phúc lợi chính phủ, quan hệ gia chủ/người thuê nhà. Sử Dụng Ngôn Ngữ: Có nhân viên nói tiếng Tây Ban Nha, Pháp, Tigrinya (Eritrea). Dịch vụ thông dịch cho các ngôn ngữ khác được cung cấp miễn phí nếu nhờ có thông báo trước.

**2002 Wheeler, Houston, Texas 77004**  
**713-526-3389**

**713-630-2699 (fax)**  
**www.naacphouston.org**

### **Pension Information, Counseling and Assistance Program of the Southwest (PICAPS)**

Those who reside or have worked in Texas, Oklahoma, or New Mexico or those who sponsor plans, administer plans or have trustees in these states. Pension counseling is provided to workers, retirees and their spouses and survivors.

Language Access:

西南地區養老金資訊、諮詢和協助計劃(PICAPS) 居住或工作在德州、奧克拉荷馬州或新墨西哥州、或打算在這些州資助、管理或設立信託的人士。向工作人士及其配偶和遺囑提供養老金諮詢。

Chương Trình Trợ Giúp, Cố Vấn và Tin Tức về Trợ Cấp Hưu Trí Khu Vực Tây Nam (PICAPS) Những người cư ngụ hoặc làm việc tại Tiểu Bang Texas, Oklahoma, hoặc New Mexico hoặc những người là người tài trợ, quản trị viên chương trình, hoặc những người được ủy thác tại các tiểu bang này. Dịch vụ cố vấn về trợ cấp hưu trí được cung cấp cho các nhân viên, người nghỉ hưu và người phối ngẫu cũng như người thụ hưởng của họ.

**815 Brazos Suite 1100, Austin, Texas 78701**  
**1-888-343-4414**  
**www.tlsc.org**

### **South Texas College of Law Civil Clinic**

Social Security Disability (SSDI) appeals, name changes, wills & probate, uncontested divorce and guardianship.

Language Access: Interpreters available free of charge with advance notice.

南德州法學民事事務所 社會保障殘障(SSDI)上訴、更名、遺囑及認證、無爭議離婚和監護。語言提供：若事先預約，可提供免費譯員。

Các trường hợp kháng cáo về Trợ Cấp Tàn Tật An Sinh Xã Hội (SSDI),

thay đổi tên, di chúc và chứng thực di chúc, quyền giám hộ và ly dị không đồng thuận. Sử Dụng Ngôn Ngữ: Có dịch vụ thông dịch miễn phí nếu thông báo trước.

**1602 San Jacinto, Houston, Texas 77002**  
**713-652-0009**

---

### **Southeast Texas Legal Clinic**

Provides assistance with civil matters for clients who are elderly or have HIV/AIDS.

Language Access: Spanish

東南德州法律事務所 向老年或患HIV/愛滋病的當事人提供民事救助。語言提供：西班牙語。

Cố Quan Pháp Lý Miền Đông Nam Tiểu Bang Texas Trợ giúp về các vấn đề dân sự cho thân chủ là người cao niên hoặc mắc bệnh HIV/AIDS. Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Tây Ban Nha.

**3400 Montrose Suite 400, Houston, Texas 77006**  
**713-523-7852**

---

### **State Bar of Texas Legal Disaster Hotline**

Disaster Hotline to assist hurricane victims. Calls are routed to a legal aid program in your area, Monday through Friday, 9-5pm. During other times, you can leave a message in a voicemail box. You will be screened for eligibility based on income, resi

Language Access: Spanish

德州律事協會法律災難熱線 協助颶風受害者的災難熱線。星期至星期五上午9時到下午5時，來電轉到您所在地區的法律救助計劃。其他時間，您可在語音信箱留言。將根據您的收入情況、居民身份和案件種類進行篩選。語言提供：西班牙語。

Đường Dây Khẩn Trợ Giúp Khắc Phục Thảm Họa của Hiệp Hội Luật Sư Tiểu Bang Texas Đường Dây Khẩn Trợ Giúp Khắc Phục Thảm Họa để

giúp đỡ các nạn nhân sau bão. Các cuộc gọi sẽ được chuyển tới chương trình trợ giúp pháp lý trong khu vực của quý vị, từ thứ Hai tới thứ Sáu, 9 giờ sáng tới 5 giờ chiều. Vào các thời điểm khác, quý vị có thể để lại tin nhắn trong hộp thư thoại. Quý vị sẽ được sàng lọc để xác định tình trạng hội đủ điều kiện dựa trên lợi tức, nơi cư ngụ và diện hồ sơ. Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Tây Ban Nha

**1-800-504-7030**

---

### **Texas Civil Rights Project**

Information, representation and referral in civil rights cases.

Language Access: Spanish

德州民事權利專案 民事權利案件資訊、代表和介紹。語言提供：西班牙語。

Dự Án Dân Quyền Tiểu Bang Texas Tin tức, đại diện và giới thiệu nổi trợ giúp trong các trường hợp liên quan tới dân quyền. Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Tây Ban Nha.

**2212 E. Martin Luther King Blvd., Austin, Texas 78702**  
**512-474-5073**  
**[www.texascivilrightsproject.org](http://www.texascivilrightsproject.org)**

---

### **Texas- Community Building with Attorney Resources (Texas C-BAR)**

Assists community groups with low-income housing development and other low-income community group efforts.

Language Access: Spanish

律師資源建設德州社區(Texas C-BAR) 協助社區團體進行低收入住房開發及其他低收入社團工作。語言提供：西班牙語。

Texas - Tòa Nhà Cộng Đồng với Các Nguồn Trợ Giúp của Luật Sư (Texas C-BAR) Trợ giúp các nhóm cộng đồng có lợi tức thấp về phát triển gia cư và các hoạt động khác của nhóm cộng đồng có lợi tức thấp. Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Tây Ban Nha.

**2201 Post Rd., Austin, Texas 78704**  
**512-374-2700**  
**www.texasbar.org**

---

### **TexasLawHelp.Org**

Free online legal services for low-income Texans. Provides help for special groups (children, seniors, people who are HIV positive or related to those with HIV, domestic violence victims, etc).

Language Access: Spanish, Vietnamese, English

免費網上法律援助居於德州低收入者。提供協助給特別團體(如孩子, 老年人, 愛滋病者或與愛滋相關的病患, 家庭暴力受害者, 等)。

Những công tác (dịch vụ) hợp pháp trực tuyến Tự do (cho) những texas thu nhập- thấp. Cung cấp trợ giúp (cho) những nhóm đặc biệt (con cái, những người bậc trên, những người mà là HIV dương tính hay liên quan đến người (vật) với HIV, những nạn nhân bạo lực nội địa (gia đình) vân vân)

**www.texaslawhelp.org**

---

### **Texas Legal Services Center**

Answers questions free of charge in many areas of law, including consumer matters, housing and public benefits, wills and probate, guardianship, taxes, pension benefits and personal injury. Persons eligible for services are Texans 60 years of age or older

Language Access: Spanish

德州法律服務中心 免費回答有關許多法律領域的問題, 包括消費者食物、住房和公共福利、遺囑和遺囑認證、監護、稅務、養老金福利和人身傷害。符合服務條件的人士為年齡屆60歲或超過60歲的德州居民; 接受Medicare的人員; 住養老院人士及其經濟困難家庭成員, 須年齡屆60歲或超過60歲、身患殘障、或無法利用當地法律服務者。在本州某些地區介紹減收費法律服務。語言提供: 西班牙語。

Texasan Trung tâm những công tác (dịch vụ) Hợp pháp. Đường Dân Khẩn về Pháp Lý cho Cư Dân Texas Giải đáp miễn phí các thắc mắc về nhiều lĩnh vực liên quan tới luật pháp, trong đó bao gồm cả các vấn đề liên quan tới người tiêu dùng, trợ cấp gia cư và phúc lợi chính phủ, di chúc và chứng thực di chúc, quyền giám hộ, thuế, phúc lợi hưu trí và thưởng tích cá nhân. Những người hội đủ điều kiện được nhận dịch vụ là cư dân Tiểu Bang Texans, từ 60 tuổi trở lên; những người được nhận trợ cấp Medicare; những người hiện đang cư ngụ tại cơ sở điều dưỡng; và/ hoặc nạn nhân tội phạm bạo hành và gia đình của họ, là những người nghèo khó và trên 60 tuổi, người khuyết tật, hoặc người không thể sử dụng các dịch vụ pháp lý trong vùng. Có dịch vụ giới thiệu tới các nơi cung cấp dịch vụ pháp lý tại một số khu vực của tiểu bang. Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Tây Ban Nha.

**815 Brazos Suite 1100, Austin, Texas 78701**

**512-477-3950; 1-888-343-4414 (pension info counseling); 1-800-622-2520 #3 (TX Health Law Project)**

**www.tlsc.org**

---

### **Texas Legal Services Center Hotline**

Services for Texans 60 and older.

Language Access: Spanish

德州法律服務中心熱線 為年齡屆60歲或超過60歲以上的老年人、合乎條件的人士或老年犯罪受害者提供服務。

Đường Dây Khẩn của Trung Tâm Dịch Vụ Pháp Lý Texas Các dịch vụ dành cho cư dân Texans từ 60 tuổi trở lên, hội đủ điều kiện nhận Medicare, hoặc các nạn nhân tội phạm là người cao niên. Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Tây Ban Nha.

**815 Brazos St., Suite 1100, Austin Texas 78701**

**1-800-622-2520**

**www.tlsc.org**

---

### **Texas Ratepayers' Organization to Save Energy**

Represents residential and low-income consumers to promote energy efficiency and fair utility programs. Does not provide legal representation in court.

Language Access:

德州節省能源組織 代表居民和低收入消費者推動提高能源效率和公用事業合理收費計劃。不提供代表出庭服務。

Tổ Chức Tiết Kiệm Năng Lượng của Những Người Đóng Thuế Tiểu Bang Texas Đại diện cho các khách hàng là cư dân và có lợi tức thấp để khuyến khích tiết kiệm năng lượng và các chương trình sử dụng năng lượng bình đẳng. Không cung cấp dịch vụ đại diện pháp lý tại tòa án.

**815 Brazos St., Suite 1100, Austin Texas 78701**  
**512-472-5233**  
**www.texasrose.org**

**University of Houston Center for Consumer Law/People's Lawyer**  
Professor Richard Alderman of the University of Houston Law Center maintains a website and a Center for Consumer Law offering a variety of legal information for the public including consumer, tenants' rights, small claims courts and other issues.

Language Access: Interpreters available free of charge with advance notice.

休士頓大學消費者法律中心/民事律師 休士頓大學法律中心Richard Alderman教授設立網站和消費者法律中心，向公眾提供各種法律資訊，包括消費者、租戶權利，小額賠償法庭及其他案件。語言提供：若事先預約，可提供翻譯。

Trung Tâm Luật Sư Nhân Dân / Luật Người Tiêu Dùng thuộc Trường Đại Học Houston Giáo Sư Richard Alderman thuộc Trung Tâm Luật của Trường Đại Học Houston duy trì một trang mạng điện toán và Trung Tâm Luật Người Tiêu Dùng, trong đó cung cấp nhiều tin tức pháp lý khác nhau cho công chúng, bao gồm các quyền của người tiêu dùng, quyền của người thuê nhà, tòa án giải quyết các vụ kiện có qui mô nhỏ, và các vấn đề khác. Sử Dụng Ngôn Ngữ: Có dịch vụ thông dịch nếu có thông báo trước.

**100 Law Center, Houston, Texas 77204-6060**

**www.peopleslawyer.net**

### **University of Houston Juvenile Defense Clinic**

Provides assistance and training to attorneys practicing juvenile defense in Texas, Oklahoma, Arizona, New Mexico, Colorado and Utah. Also known as the Southwest Regional Juvenile Defender Center.

Language Access: Spanish. Interpreters for other languages offered free of charge with advance notice.

休士頓大學少年犯罪辯護服務 向在德州、奧克拉荷馬州、亞利桑那州、新墨西哥州、科羅拉多州和猶他州執業從事少年犯罪辯護的律師提供訓練。又名西南區域少年犯罪辯護律師中心。語言提供：西班牙語。若事先預約，可提供其他翻譯。

Cố Quan Biện Hộ Vị Thành Niên Trường Đại Học Houston Cung cấp dịch vụ trợ giúp và huấn luyện cho các luật sư hành nghề biện hộ cho trẻ em vị thành niên tại Tiểu Bang Texas, Oklahoma, Arizona, New Mexico, Colorado, và Utah. Cũng còn được gọi là Trung Tâm Luật Sư Bảo Vệ Trẻ Vị Thành Niên Khu Vực Tây Nam. Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Tây Ban Nha. Thông dịch viên dịch vụ thông dịch cho các ngôn ngữ khác được cung cấp miễn phí nếu thông báo trước.

**100 Law Center, Room 56 TUII, Houston, Texas 77204**  
**713-743-1967**

### **University of Houston Law Center General Civil Clinic**

Assistance with family, bankruptcy, and guardianship matters for low-income individuals.

Language Access: Spanish. Interpreters for other languages offered free of charge with advance notice.

休士頓大學法學院普通民事法律事務所 協助低收入個人處理家庭、破產及監護權事務。語言提供：西班牙語。若事先預約，可提供其他翻譯。

Cố Sở Pháp Lý Dân Sự Tổng Quát thuộc Trường Đại Học Houston Trợ giúp các vấn đề về gia đình, phá sản và quyền giám hộ dành cho những người có lợi tức thấp. Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Tây Ban Nha. Thông dịch viên dịch vụ thông dịch cho các ngôn ngữ khác được cung cấp

miễn phí nếu thông báo trước.

**100 Law Center, Houston, Texas 77204-6060  
713-743-2094**

---

### **University of Houston Law Center Immigration Clinic**

Asylum, cancellations of removal, VAWA petitions and naturalization for low-income individuals.

Language Access: Spanish. Interpreters for other languages offered free of charge with advance notice.

休士頓大學法學院移民事務所 低收入個人的庇護、取消驅逐令、VAWA 申請及歸化入籍。語言提供：西班牙語。若事先預約，可提供其他語種譯員。

Cố Quan Di Trú thuộc Trung Tâm Luật Trường Đại Học Houston Tị nạn chính trị, hủy bỏ lệnh trục xuất, đơn xin VAWA, và nhập tịch cho những người có lợi tức thấp. Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Tây Ban Nha. Thông dịch viên dịch vụ thông dịch cho các ngôn ngữ khác được cung cấp miễn phí nếu thông báo trước.

**100 Law Center, Houston, Texas 77204-6060  
713-743-2094**

---

### **VAWA Pro Bono Project, YMCA**

Assists battered immigrant men, women, and children with pro bono legal representation for VAWA cases. Also provides related immigration services.

Language Access: Over 20 languages, including Vietnamese, Chinese dialects and Spanish.

YMCA-VAWA 慈善法律服務專案 在VAWA 案件中以慈善法律代表身份協助受虐男女及兒童移民。並提供有關移民服務。語言提供：20多種語言，包括越語、中文方言和西班牙語。

Trợ giúp nam, nữ và trẻ em là di dân bị đánh đập qua dịch vụ đại diện

pháp lý miễn phí cho các trường hợp liên quan tới VAWA. Cũng cung cấp các dịch vụ di trú có liên quan. Sử Dụng Ngôn Ngữ: Trên 20 ngôn ngữ, trong đó bao gồm cả tiếng Việt, các thổ ngữ tiếng Hoa, và tiếng Tây Ban Nha.

**6300 Westpark Suite 600, Houston, Texas 77057  
713-339-9015  
www.ymca.net**

---

### **Women's Advocacy Project- Pro Se Program**

Provides pro se (do-it-yourself) forms for victims of domestic violence filing certain family law matters. Does not provide legal representation in court.

Language Access: Spanish

婦女爭取權利專案-自己代理計劃 為提出某些家庭法案件的家庭暴力受害者提供自己代理。不提供代表出庭服務。語言提供：西班牙語。

Dự Án Biện Hộ cho Phụ Nữ - Pro Se Program Cung cấp các mẫu đơn tự điền cho các nạn nhân bạo hành trong gia đình để nộp đơn kiện về một số vấn đề liên quan tới luật gia đình. Không cung cấp dịch vụ đại diện pháp lý tại tòa án. Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Tây Ban Nha.

**512-476-5377 ext. 207  
www.women-law.org**

---

### **Women's Advocacy Project Family Law Hotline**

Information, legal advice and referral on general family law matters. Does not provide legal representation in court.

Language Access: Spanish

婦女爭取權利專案家庭暴力專線 向家庭暴力受害者提供資訊、法律建議和轉介。來電答覆可能需要3-5天。語言提供：西班牙語。

Đường Dây Khẩn về Luật Gia Đình của Dự Án Biện Hộ Phụ Nữ Tin tức, cố vấn pháp lý và giới thiệu nơi trợ giúp về các vấn đề tổng quát liên quan tới luật gia đình. Không cung cấp dịch vụ đại diện pháp lý tại tòa

án.Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Tây Ban Nha.

**512-476-1866**

**www.women-law.org**

---

### **Women's Advocacy Project Family Violence Line**

Information, legal advice and referral for victims of domestic violence.  
Calls may take 3-5 days to answer.

Language Access: Spanish

婦女爭取權利專案 - 家庭法熱線 關於一般家庭法事務的資訊、法律建議和轉介。語言提供：西班牙語。

Đường Dây Bạo Hành Gia Đình của Dự Án Biện Hộ Phụ Nữ Tin tức, cố vấn pháp lý và giới thiệu nơi trợ giúp cho các nạn nhân bị bạo hành trong gia đình. Có thể phải chờ từ tới ngày mới hồi đáp được cuộc gọi.Sử Dụng Ngôn Ngữ: Tiếng Tây Ban Nha.

**512-476-5770**

**www.women-law.org**

---

**INDEX**

索引

**BẢNG CHỈ DẪN**

---

### **GENERAL LEGAL AID**

一般法律協助

TRỢ GIÚP PHÁP LÝ TỔNG QUÁT

Houston Volunteer Lawyers Program  
Lone Star Legal Aid (Houston) Office

---

### **GENERAL CIVIL (Family Law, Bankruptcy, Guardianships)**

一般民事 (家庭法、破產、監護)

DÂN SỰ TỔNG QUÁT (Luật Gia Đình, Phá Sản, Quyền Giám Hộ)

South Texas College of Law Civil Clinic  
University of Houston Law Center General Civil Clinic

---

### **LAWYER REFERRALS**

介紹律師

GIỚI THIỆU LUẬT SƯ

Houston Lawyer Referral Service

---

### **HOTLINES**

熱線電話

ĐƯỜNG DÂY KHẨN

Daya Helpline  
Ft. Bend Lawyers Care Legal Line  
Ft. Bend Women's Center Crisis Hotline  
Houston Area Women's Center Hotline  
Houston Bar Association Legal Line  
Legal Hotline for Texans

State Bar of Texas Legal Disaster Hotline (Hurricane Victims)  
Texas Legal Services Center Hotline  
Women's Advocacy Project Family Law Hotline

---

## **OTHER**

其他  
KHÁC

Texas – Community Building with Attorney Resources (Texas C-Bar)  
Texas Justice Foundation  
Texas Ratepayers' Organization to Save Energy

---

## **AIDS/HIV**

愛滋/HIV

Aid to Victims of Domestic Abuse (AVDA)  
AIDS/HIV Legal Aid Program and Legal Redress Program, NAACP  
HVLP AIDS Project  
Southeast Texas Legal Clinic

---

## **ASYLUM/REFUGEE**

庇護/難民  
TỊ NẠN CHÍNH TRỊ/TỊ NẠN

See Immigration  
Xin xem di trú  
請參閱 i移民

---

## **CHILDREN**

兒童  
TRẺ EM

Children's Friend in Court  
Justice for Children  
University of Houston Juvenile Defense Clinic

---

## **CONSUMER LAW HELP**

消費者法求助  
TRỢ GIÚP VỀ LUẬT NGƯỜI TIÊU DÙNG

University of Houston Center for Consumer Law/ People's Lawyer

---

## **DISABILITIES**

殘障  
CÁC TÌNH TRẠNG TÀN TẬT

Advocacy, Inc. – East Texas Regional Office

---

## **DISCRIMINATION**

歧視  
PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ

Advocacy, Inc. – East Texas Regional Office (Disability-based discrimination)  
American Civil Liberties Union of Texas (ACLU) – Houston  
Equal Employment Opportunity Commission  
Mexican American Legal Defense Fund (MALDEF)  
Texas Civil Rights Project

---

## **DOMESTIC ABUSE**

家庭虐待  
NGƯỜC ĐÃI TRONG GIA ĐÌNH

Aid to Victims of Domestic Abuse (AVDA)  
Catholic Charities: Texas Center for Immigrant Legal Assistance  
Crime Victims Civil Legal Services, YMCA  
Justice for Children  
Montgomery County Women's Center  
VAWA Pro Bono Project, YMCA  
Women's Advocacy Project – Pro Se Program  
Women's Advocacy Project Family Violence Line

---

## **FAMILY LAW**

家庭法  
LUẬT GIA ĐÌNH

South Texas College of Law Civil Clinic  
University of Houston Law Center General Civil Clinic  
Women's Advocacy Project Family Law Hotline

---

### **FINANCIAL/TAX HELP**

財務/稅務求助

TRỢ GIÚP VỀ TÀI CHÍNH/THUẾ

HVLP Tax Program

Pension Information, Counseling and Assistance Program of the South-west

---

### **IMMIGRATION**

移民

DI TRÚ

Catholic Charities: Texas Center for Immigrant Legal Assistance

Crime Victims Civil Legal Services, YMCA

Gano/Carecen—Central American Refugee Center

Houston Refugee Pro Bono Project, YMCA

University of Houston Law Center Immigration Clinic

VAWA Pro Bono Project, YMCA

---

### **KATRINA/RITA SURVIVORS**

卡特裏娜颶風/麗塔颶風倖存者

CÁC NẠN NHÂN SỐNG SỐT SAU CỐN BÃO RITA/KATRINA

Boat People SOS

State Bar of Texas Legal Disaster Hotline

### **MEDICAID**

Advocate Legal Senior Center

---

### **SENIORS**

老年人

NGƯỜI CAO NIÊN

Advocate Legal Senior Center

Harris County Area Agency on Aging  
Pension Information, Counseling and Assistance Program of the South-west (PICAPS)  
Southeast Texas Legal Clinic

---

### **SOCIAL SECURITY**

社會保障

AN SINH XÃ HỘI

AIDS/HIV Legal Aid Program and Legal Redress Program, NAACP

Advocate Legal Senior Center

---

**Information Not Legal Advice.** This directory has been prepared for general information purposes only. The information in this directory is not legal advice. Legal advice involves the application of legal knowledge and skills by a licensed attorney to your specific circumstances.

The information contained in this directory cannot replace the advice of a competent attorney licensed in your state.

**Lawyer Advertising.** This directory is not lawyer advertisement. The hiring of a lawyer is an important decision that should not be based solely upon advertisements.

Any listing of an attorney does not constitute a recommendation of the attorney. Before hiring any attorney, you should investigate the attorney's reputation and qualifications.

**Non-affiliation.** This directory contains information about other agencies and resources including those on the internet. Those listings are provided as citations and aids to help you identify and locate other resources that may be of interest, and are not intended to state or imply that we sponsor or are affiliated or associated with the listed persons or entities, nor are the website links intended to state or imply that we are legally authorized to use any trade name, registered trademark, logo, legal or official seal, or copyrighted symbol that may be reflected in the links.

**Contact Does Not Create An Attorney-Client Relationship.** Viewing this directory, or contacting the agencies in this directory by post or via a listed website, does not create an attorney-client relationship. Contacting a provider mentioned in this directory does NOT create an attorney-client relationship between you and the attorney. Unless you are already a client of the attorney, your communication may NOT be protected by the attorney-client privilege. Moreover, unless it is encrypted, communications sent over the internet can be intercepted by persons other than the recipient.

**Deadlines.** Deadlines are extremely important in most legal matters. You may lose important legal rights if you do not hire an attorney immediately to advise you. Many people do not check their messages daily, and some attorneys do not respond to unsolicited communications from non-clients.

**資訊不得作為法律建議。** 本名錄僅作提供一般資訊之用。本名錄中的資訊不是法律建議。法律建議涉及由執照律師將法律知識和技能應用於您的具體情況。

本名錄所含資訊並不取代持有您所在州執照的合格律師所提供的建議。

**律師廣告。** 本名錄不是律師廣告。聘請律師是重大決定，不應完全信賴廣告。

任何列出的律師條目並不表示對該律師的推薦。聘請律師前應調查該律師的聲譽和資格。

**無隸屬關係。** 本名錄含有其他機構及資源（包括互聯網上）機構及資源的資訊。這些名單僅為援引列舉，旨在幫助您尋找和找到可能對您有用的其他資源，無意表明或暗示我們支援所列人士或單位或與其有任何從屬關係，有關網站鏈結也無意表明或暗示我們經法律授權可使用任何可能反映在鏈結中的商品名、註冊商標、圖示、法定或正式印章或版權符號。

**聯絡並不構成律師-當事人關係。** 查閱本名錄，或透過郵寄或所列網站聯絡本名錄中的機構，並不構成律師-當事人關係。聯絡本名錄中所列之服務提供者並不構成您和律師之間的律師-當事人關係。除非您已經是律師的當事人，否則您和律師的溝通不受律師-當事人特許保密權之保護。此外，除非予以加密處理，否則在網際網路上傳送資訊可能遭非指定收件人截取。

**截止日期。** 截止日期 對大多數法律案件極為重要。如果不立即聘請律師向您提供建議，可能喪失重要的法律權利。許多人不是每天查閱他們的訊息，有些律師不回復來自非當事人的主動溝通。

**Tin Tức Chứ Không Phải Là Cố Vấn Pháp Lý.** Danh bạ này được biên soạn chỉ nhằm mục đích cung cấp các thông tin tổng quát. Thông tin trong danh bạ này không phải là lời khuyên pháp lý. Lời khuyên pháp lý liên quan tới việc áp dụng kiến thức và kỹ năng pháp lý của một luật sư hành nghề cho hoàn cảnh cụ thể của quý vị. Thông tin có trong danh bạ này không thể thay thế dịch vụ cố vấn của luật sư có trình độ và được cấp giấy phép hành nghề tại tiểu bang của quý vị.

**Quảng Cáo Luật Sư.** Danh bạ này không phải là quảng cáo cho luật sư. Việc thuê luật sư là quyết định quan trọng và không nên chỉ dựa trên thông tin quảng cáo. Bất kỳ tên luật sư nào được liệt kê trong danh sách không có nghĩa là chúng tôi đề nghị quý vị sử dụng luật sư đó. Trước khi thuê luật sư, quý vị nên tìm hiểu về uy tín và năng lực trình độ của luật sư đó.

**Không Liên Kết.** Danh bạ này có thông tin về các cơ quan và nguồn trợ giúp khác, trong đó bao gồm cả các nguồn trợ giúp trên mạng Internet. Danh sách các tổ chức này được cung cấp dưới hình thức trợ giúp và thông tin trích dẫn để giúp quý vị nhận biết và tìm các nguồn trợ giúp khác có thể có lợi cho quý vị, chứ không nhằm mục đích xác nhận hoặc ngầm ý rằng chúng tôi là người tài trợ hoặc liên kết hoặc hợp tác với các cá nhân hoặc tổ chức có tên trong danh sách, và đường liên kết tới các trang mạng điện toán không nhằm mục đích xác nhận hoặc ngầm ý là chúng tôi được luật pháp cho phép sử dụng bất kỳ tên thương mại, thương hiệu đã đăng ký, biểu trưng, con dấu pháp lý hoặc con dấu chính thức, hoặc biểu tượng đợc cấp bản quyền có thể đợc phản ánh trong các đường liên kết đó.

**Việc Liên Lạc Không Tạo Thành Mọi Quan Hệ Giữa Luật Sư-Thân Chủ.** Việc xem danh bạ này, hoặc liên lạc với các cơ quan trong danh bạ này qua đường bưu điện hoặc qua một trang mạng điện toán trong danh sách không tạo thành mối quan hệ giữa luật sư-thân chủ. Việc liên lạc với một nhà cung cấp dịch vụ trong danh bạ này KHÔNG tạo nên mối quan hệ luật sư-thân chủ giữa quý vị và vị luật sư đó. Trừ khi quý vị hiện đã là khách hàng của luật sư đó, việc quý vị liên lạc không đợc bảo vệ bởi đặc quyền quan hệ giữa luật sư-thân chủ. Ngoài ra, trừ khi đợc mã hóa, các thông tin liên lạc đợc gửi qua Internet có thể bị người khác không phải là người nhận tiếp cận.

**Thời Hạn.** Thời hạn là đặc biệt quan trọng trong đa số các vấn đề pháp lý. Quý vị có thể mất các quyền pháp lý quan trọng nếu không thuê luật sư ngay để cố vấn. Nhiều người không kiểm tra tin nhắn hàng ngày, và một số luật sư không trả lời thư từ không đợc yêu cầu từ những người không phải là thân chủ của họ.

## OCA :: Be a Supporting Member

OCA is a national organization dedicated to advancing the social, political, and economic well-being of Asian Pacific Americans in the United States. OCA is engaged in organizing its 80+ chapters and affiliates across the nation to develop both leadership and community involvement. OCA works to establish strong local programs that empower the APIA community & protect our civil rights through cultural awareness programs, leadership training, education workshops, legislative monitoring, public policy initiatives, APIA conferences, internships, scholarships, publications, and community activism across the country.

**Your Membership Makes the Difference . . . Join OCA and . . .**

### National Organization & Networking

Become a member of a national organization, the "OCA family", consisting of 80+ chapters & affiliates across the country and one in Hong Kong.

Know that OCA National is supportive of local chapter initiatives.

Participate in the democratic process through National Board meetings, the annual National Convention, Leadership Development Programs, and other OCA-sponsored activities.

Establish relationships with other major civil rights organizations and support effective coalition building among other Asian and minority groups.

### Advocacy & Community Outreach

Be represented by the only national membership based APIA civil rights organization, based in Washington D.C., which stands firmly behind the civil rights of all Asian & Pacific Islander Americans.

Work with our national office in Washington, D.C. to monitor government and political activities and ensure that the civil rights of all APIAs are not compromised.

Reach out to other community groups such as local government, school board, community service groups, and other minority organizations to work toward common goals at the local, state and national level.

### Community Awareness

Become an informed, active and responsible citizen as a member of OCA.

Receive our national quarterly newsmagazine, "Image", which provides current information of interest to APIAs by covering legislation, political developments, social and economic issues, as well as educational and professional opportunities.

Provide the next generation with education and professional support through internships, scholarships, informational resources and career guidance.

Meet APIAs who have made significant contributions in paving the way for future generations.

### Image Enhancement

Work to eliminate stereotypes in the media, in the policy arena and in American communities; help to build a more positive and accurate image of Asian & Pacific Islander Americans.

### Unify the Asian & Pacific Islander American Community

Work with thousands of other OCA members and other APIA community leaders and members to overcome the forces that divide Asian & Pacific Islander Americans.

Support OCA, the only national APIA organization based in the nation's capitol that provides a common forum for all Asian & Pacific Islander Americans.